

Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz powiedział jeden do drugiego: Nie tak my robimy! Ten dzień to dzień dobrej wieści. Jeśli to przemilczymy i będziemy czekać do porannego brzasku, spotka nas kara! Chodźmy więc teraz, a po przybyciu donieśmy o tym domowi króla.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przy tym jednak jeden powiedział do drugiego: Niedobrze robimy! Ten dzień to przecież dzień dobrej wieści. Jeśli to przemilczymy i będziemy tu czekać do rana, spotka nas kara. Chodźmy zaraz, donieśmy o tym w pałacu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedzieli jeden do drugiego: Niedobrze czynimy. Ten dzień jest dniem dobrej nowiny, a my milczymy. Jeśli będziemy czekać aż do brzasku, spotka nas kara. Chodźcie więc teraz, pójďte i opowiadajmy o tym domowi króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł jeden do drugiego: Nie dobrze czynimy. Dzień ten jest dniem dobrej nowiny, a my milczymy? Jeżeli będziemy czekali aż do zaranku, będziemy winni grzechu. Przetoż teraz pójďte, wnijdźmy, a opowiedzmy to domowi królewskiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli jeden ku drugiemu: Niedobrze czynimy: ten dzień bowiem dobrej nowiny jest. Jeśli zamilczemy, a nie będziemy chcieć powiedzieć aż do zarania, będziemy winni grzechu: Pójdźcie, idźmy a powiedzmy na dworze królewskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy powiedział jeden do drugiego: Nie postępujemy właściwie. Dzień dzisiejszy jest dniem radosnej nowiny, a my milczymy. Jeżeli będziemy zwlekali aż do brzasku porannego, to spotka nas kara. Dalej, chodźmy teraz i zanieśmy wieść do pałacu królewskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz potem rzekł jeden do drugiego: Niedobrze robimy. Dzień dzisiejszy jest dniem radosnej wieści; jeżeli to przemilczymy i będziemy zwlekać, aż zaświta ranek, spotka nas kara. Nużę więc, chodźmy teraz i donieśmy o tym w domu królewskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział jeden do drugiego: Źle robimy! Dzień ten jest dniem radosnej nowiny, a my milczymy. Jeżeli będziemy czekać aż do światła poranka, to spotka nas kara. Dalej, chodźcie, donieśmy domowi królewskiemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po chwili jednak zaczęli się zastanawiać: „Nie robimy dobrze. Ten dzień jest dniem radosnej nowiny, a my milczymy. Jeżeli będziemy czekać aż do rana, zasłużymy na karę. Chodźmy zanieść tę wiadomość do pałacu króla.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Ale potem] rzekli jeden do drugiego: - Niedobrze czynimy! Dzień ten jest dniem dobrej nowiny, my zaś milczymy. Jeśli będziemy czekać do brzasku poranka,

			spotka nas kara. Teraz więc chodźcie. Pójdziemy i powiadomimy dom królewski.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав чоловік до свого ближнього: Не так ми чинимо. День цей - день радісної вістки, і ми мовчимо і остаємося аж до світіння ранку і знайдемо беззаконня. І тепер ходіть і ввійдемо і сповістимо в домі царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wreszcie powiedzieli jeden do drugiego: Niesłusznie czynimy! Ten dzień jest dniem radosnej wieści; jeśli to przemilczymy i zaczekamy aż zaświeci poranek – spotka nas kara. Zatem zbierzcie się, wejdźmy oraz donieśmy o tym królewskiemu domowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu odezwali się jeden do drugiego: To, co robimy, nie jest właściwe. Dzień dzisiejszy jest dniem dobrej nowiny! Jeśli będziemy się ociągać i poczekamy aż do światła poranka, to spadnie na nas wino. Chodźmy więc i wejdźmy, i opowiedzmy o tym w domu królewskim”.